

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vinatA suta rArA-husEni

In the kRti 'vinatA suta rArA' – rAga husEni, SrI tyAgarAja depicts how Lord of Oceans called on garuDa to come to the rescue of prahlAda to rid him of the snake bonds. This is part of the dance-drama prahlAda caritraM.

- P vinatA suta rArA nA vinuti 'gaikonarA
- A ghana nAga pASambula khaNDinca rArA (vinatA)
- C1 ²amar(E)Suni gelici nIv(a)mRtamu tecci
vimala kIRti vahinci velasillina vIrA (vinatA)
- C2 hariki vAhanamau mA(y)ayya vEga rArA nI
sariyau bhaktuni brOva samayam(i)di rArA (vinatA)
- C3 tyAgarAja nutuni dAsuDau dhIrA
nAg(A)Sana ninnu vinA gati(y)evvarurA (vinatA)

Gist

O garuDa - Son of vinatA! O Hero who, having brought nectar by vanquishing indra, shines by attaining blemish-less fame! O Our Master who is the carrier of Lord SrI hari! O Valiant One who is the servant of the Lord hari - praised by this tyAgarAja! O Eater of snakes!

Please come; please accept my obeisance.

Please come to rend asunder the terrible snake bonds.

Please come quickly; this is the appropriate moment to protect prahlAda - a devotee who is equal to You;

Who is our refuge other than You?

Word-by-word Meaning

P O garuDa - Son (suta) of vinatA! Please come (rArA); please accept (gaikonarA) my (nA) obeisance (vinuti).

A Please come (rArA) to rend asunder (khaNDinca) the terrible (ghana) snake (nAga) bonds (pASambula);
O garuDa - Son of vinatA! Please come; please accept my obeisance.

C1 O Hero (vIrA) who (nIvu) (literally You),
having brought (tecci) nectar (amRtamu) (nIvamarTamu) by vanquishing
(gelici) indra – Lord (ISa) of celestials (amara) (amarESuni),
shines (velasillina) by attaining (vahinci) (literally bearing) blemish-less
(vimala) fame (kIrti)!
O garuDa - Son of vinatA! Please come; please accept my obeisance.

C2 O Our (mA) Master (ayya) (mAyayya) who is the carrier (vAhanamau) of
Lord SrI hari! Please come (rArA) quickly (vEga);
this (idi) is the appropriate moment (samayanu) (samayamidi) to
protect (brOva) prahlAda - a devotee (bhaktuni) who is equal (sariyau) to You
(nI);
O garuDa - Son of vinatA! Please come; please accept my obeisance.

C3 O Valiant One (dhIra) who is the servant (dAsuDau) of the Lord hari -
praised (nutuni) by this tyAgarAja!
O Eater (aSana) of snakes (nAga) (nAgASana)! Who (evvarurA) is our
refuge (gati) (gatiyevvarurA) other than (vinA) You (ninnu)?
O garuDa - Son of vinatA! Please come; please accept my obeisance.

Notes –

Variations –

¹ – gaikonarA – gaikonumA. Considering the endings of anupallavi and
all the caraNas, 'gaikonarA' seems to be appropriate.

² – amarESuni gelici – amarESuni golici : 'amarESuni gelici' – is the
appropriate word.

References –

² – amarESuni gelici – The story of garuDa fetching amRta, for obtaining
release of his mother (vinatA) from bondage, after vanquishing indra in a fight, is
contained in mahAbhArata, Adi Parva, Astika Parva, Sections 32 to 34. Please
visit the website for complete story –

<http://www.sacred-texts.com/hin/m01/index.htm>

Comments -

Devanagari

प. विनता सुत रारा ना विनुति गैकोनरा

अ. घन नाग पाशम्बुल खण्डिञ्च रारा (वि)

च1. अम(रे)शुनि गेलिचि नी(व)मृतमु तेञ्चि
विमल कीर्ति वहिञ्चि वेलसिल्लिन वीरा (वि)

च2. हरिकि वाहनमौ मा(य)य्य वेग रारा नी
सरियौ भक्तुनि ब्रौव समय(मि)दि रारा (वि)

च3. त्यागराज नुतुनि दासुडौ धीरा

ना(गा)शन निन्नु विना गति(ये)व्वरुरा (वि)

English with Special Characters

pa. vinatā suta rārā nā vinuti gaikonarā

a. ghana nāga pāsambula khaṇḍiñca rārā (vi)

ca1. ama(rē)śuni gelici nī(va)mṛtamu tecci

vimala kīrti vahiñci velasillina vīrā (vi)

ca2. hariki vāhanamau mā(ya)yya vēga rārā nī

sariyau bhaktuni brōva samaya(mi)di rārā (vi)

ca3. tyāgarāja nutuni dāsudau dhīrā

nā(gā)śana ninnu vinā gati(ye)vvarurā (vi)

Telugu

ప. వినతా సుత రారా నా వినుతి గైకొనరా

అ. ఘన నాగ పాశమ్బుల ఖణ్డించ రారా (వి)

చ1. అమ(రే)శుని గెలిచి నీ(వ)మృతము తెచ్చి

విమల కీర్తి వహించి వెలసిల్లిన వీరా (వి)

చ2. హరికి వాహనమౌ మా(య)య్య వేగ రారా నీ

సరియౌ భక్తుని బ్రోవ సమయ(మి)ది రారా (వి)

చ3. త్యాగరాజ నుతుని దాసుడౌ ధీరా

నా(గా)శన నిన్ను వినా గతి(యె)వ్వరురా (వి)

Tamil

ప. వినతా సుత రారా నా వినుతి గైకొనరా

అ. క⁴న నాక³ పా³ **స**ంపు³ల క²ణ్డి³ంశ రారా (వి)

శ1. అమ(రే) **స**ుని కె³లిసి నీ(వ)ం **ర**తమ్ర తెశ్శి

విమల కీర్తి వహింశి వెలసెల్లిన వీరా (వి)

శ2. హరికి వాహనమెల మా(య)య్య వేక³ రారా నీ

సరియెల ప⁴క్తుని ప³రౌవ సమయ(మి)తి³ రారా (వి)

శ3. త్యాక³రాజ నుతుని తా³సుడెల³ తీ⁴రా

నా(కా³) **స**న న్నిన్ను వినా క³తి(యె)వ్వరురా (వి)

వినతై మెంతా! వారాయయ్య,

ఎనతు పోற்றెయిని ఎరపాయయ్య

కొడియ అరవు కండుకలైత్తు తుండ్రిక్క వారాయయ్య;

వినతై మెంతా! వారాయయ్య,

எனது போற்றியினை ஏற்பாயய்யா

1. அமரேசனை வென்று, நீ அமிழ்தினைக் கொணர்ந்து,
மாசற்ற புகழடைந் தொளிரும் வீரா!
வினதை மைந்தா! வாராயய்யா,
எனது போற்றியினை ஏற்பாயய்யா
2. அரியின் வாகனமாகிய எமதய்யா! வேகமாய் வாராயய்யா;
உனக்கு நிகரான தொண்டனைக் காக்கத் தருணமிது;
வாராயய்யா;
வினதை மைந்தா! வாராயய்யா,
எனது போற்றியினை ஏற்பாயய்யா
3. தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனின் தொண்டனாகிய
தீரா! அரவுண்போனே! உன்னையன்றி போக்கெவரய்யா?
வினதை மைந்தா! வாராயய்யா,
எனது போற்றியினை ஏற்பாயய்யா

இப்பாடல் கடலரசன், பிரகலாதனுக்காக, கருடனை நோக்கிப் பாடுவதாக
வினதை - கருடனின் தாய்
அமரேசன் - இந்திரன்
உனக்கு நிகரான தொண்டன் - பிரகலாதனைக் குறிக்கும்
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோன் - அரி

Kannada

- ಪ. ವಿನತಾ ಸುತೆ ರಾರಾ ನಾ ವಿಸುತಿ ಗ್ರೀಕೊನರಾ
ಅ. ಘನ ನಾಗ ಪಾಶಮ್ಬುಲ ಖಣ್ಣಿಜ್ಜ ರಾರಾ (ವಿ)
ಚ೧. ಅಮ(ರೇ)ಶುನಿ ಗೆಲಿಚಿ ನೀ(ವ)ಮೃತಮು ತೆಚ್ಚಿ
ವಿಮಲ ಕೀರ್ತಿ ವಹಿಂಜಿ ವೆಲಸಿಲ್ಲಿನ ವೀರಾ (ವಿ)
ಚ೨. ಹರಿಕಿ ವಾಹನಮೌ ಮೂ(ಯ)ಯ್ಯ ವೇಗ ರಾರಾ ನೀ
ಸರಿಯೌ ಭಕ್ತುನಿ ಬೋವ ಸಮಯ(ಮಿ)ದಿ ರಾರಾ (ವಿ)
ಚ೩. ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತುನಿ ದಾಸುಡೌ ಧೀರಾ
ನಾ(ಗಾ)ಶನ ನಿನ್ನು ವಿನಾ ಗತಿ(ಯೆ)ವ್ವರುರಾ (ವಿ)

Malayalam

೧. ವಿನತಾ ಸುತ ರಾರಾ ನಾ ವಿನುತಿ ಗ್ರೀಕೊನರಾ
೨. ಘನ ನಾಗ ಪಾಶಮ್ಬುಲ ಖಣ್ಣಿಜ್ಜ ರಾರಾ (ವಿ)
೩. ಅಮ(ರೇ)ಶುನಿ ಗೆಲಿಚಿ ನೀ(ವ)ಮೃತಮು ತೆಚ್ಚಿ
ವಿಮಲ ಕೀರ್ತಿ ವಹಿಂಜಿ ವೆಲಸಿಲ್ಲಿನ ವೀರಾ (ವಿ)
೪. ಹರಿಕಿ ವಾಹನಮೌ ಮೂ(ಯ)ಯ್ಯ ವೇಗ ರಾರಾ ನೀ
ಸರಿಯೌ ಭಕ್ತುನಿ ಬೋವ ಸಮಯ(ಮಿ)ದಿ ರಾರಾ (ವಿ)

ച3. തൃഗരജ നൃതൂനി ദാസുഡൗ ധീര
നാ(ഗാ)ശന നിന്നു വിനാ ഗതി(യെ)വൃതൂതാ (വി)

Assamese

- പ. രിനതാ സൂത ങാ റിനുതി ഗൈകോനഢാ
അ. ഘന നാഗ പാശഞ്ചുല ഖുണ്ടു ങാ റി)
ച1. അമ(രേ)ശുനി ഗേലിടി നീ(ര)മൃതമു തേടി
വിമല കീർതി രഹിഷു വേലസില്ലിന വീഢാ (രി)
ച2. ഹരികി റാഹനമു മാ(യ)യ്യ വേഗ ങാ നീ
സരിയു ഭുതുനി രുവ സമയ(മി)ടി ങാ റി)
ച3. അഗഢാജ നുതുനി ഡാസുഭു വീഢാ
നാ(ഗാ)ശന നിന്നു റിനാ ഗതി(യെ)വൃതൂതാ (രി)

Bengali

- പ. വിനതാ സൂത റാറാ നാ വിനുതി ഗൈകോനരാ
അ. ഘന നാഗ പാശഞ്ചുല ഖുണ്ടു റാറാ (വി)
ച1. അമ(രേ)ശുനി ഗേലിടി നീ(വ)മൃതമു തേടി
വിമല കീർതി വഹിഷു വേലസില്ലിന വീരാ (വി)
ച2. ഹരികി വാഹനമു മാ(യ)യ്യ വേഗ റാറാ നീ
സരിയു ഭുതുനി രുവ സമയ(മി)ടി റാറാ (വി)
ച3. അഗഢാജ നുതുനി ഡാസുഭു വീരാ
നാ(ഗാ)ശന നിന്നു വിനാ ഗതി(യെ)വൃതൂതാ (വി)

Gujarati

- പ. വിനതാ സൂത റാറാ നാ വിനുതി ഗൈകോനരാ
അ. ഘന നാഗ പാശഞ്ചുല ഖുണ്ടു റാറാ (വി)
ച1. അമ(രേ)ശുനി ഗേലിടി നീ(വ)മൃതമു തേടി
വിമല കീർതി വഹിഷു വേലസില്ലിന വീരാ (വി)
ച2. ഹരികി വാഹനമു മാ(യ)യ്യ വേഗ റാറാ നീ
സരിയു ഭുതുനി രുവ സമയ(മി)ടി റാറാ (വി)

੫੩. ਲਾਗਰਾਯ ਜੂਰੂਨਿ ਫਾਸੁਡੈ ਧੀਰਾ
ਨਾ(ਗਾ)ਸਨ ਨਿਝੁ ਵਿਨਾ ਗਤਿ(ਧੰ)ਘਰਾ (ਵਿ)

Oriya

੯. ਭਿਨਠਾ ਬੂਠ ਰਾਰਾ ਨਾ ਭਿਨੂਠਿ ਗੋਯੋਨਰਾ
ਅ. ਘਨ ਨਾਗ ਧਾਗਸੂਲ ਖਛਿਝ ਰਾਰਾ (ਭਿ)
੧੦. ਅਮ(ਰੇ)ਸੁਨਿ ਗੋਲਿਠਿ ਨਾ(ਭ)ਸੂਠਨੂ ਠੇਠਿ
ਭਿਮਲ ਕੀਰਿਤ ਵਹਿਵਿਚ ਵੇਲਸਿਲਿਨ ਵੀਰਾ (ਭਿ)
੧੧. ਹਰਿਕਿ ਵਾਹਨਸੋ ਮਾ(ਯ)ਯਜ ਵੇਗ ਰਾਰਾ ਨੀ
ਸਰਿਯੋ ਭਕਤੁਨਿ ਬੋਵ ਸਮਯ(ਮਿ)ਦਿ ਰਾਰਾ (ਵਿ)
੧੨. ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਦਾਸੁਡੋ ਧੀਰਾ
ਨਾ(ਗਾ)ਸਨ ਨਿਨੁ ਵਿਨਾ ਗਤਿ(ਯੇ)ਵੂਰਾ (ਵਿ)

Punjabi

੫. ਵਿਨਤਾ ਸੁਤ ਰਾਰਾ ਨਾ ਵਿਨੁਤਿ ਗੈਕੋਨਰਾ
ਅ. ਘਨ ਨਾਗ ਪਾਸਮਬੁਲ ਖਣਿਡਵਚ ਰਾਰਾ (ਵਿ)
੧੧. ਅਮ(ਰੇ)ਸੁਨਿ ਗੋਲਿਠਿ ਨੀ(ਵ)ਸ੍ਰਿਤਮੁ ਤੋਚਿ
ਵਿਮਲ ਕੀਰਿਤ ਵਹਿਵਿਚ ਵੇਲਸਿਲਿਨ ਵੀਰਾ (ਵਿ)
੧੨. ਹਰਿਕਿ ਵਾਹਨਸੋ ਮਾ(ਯ)ਯਜ ਵੇਗ ਰਾਰਾ ਨੀ
ਸਰਿਯੋ ਭਕਤੁਨਿ ਬੋਵ ਸਮਯ(ਮਿ)ਦਿ ਰਾਰਾ (ਵਿ)
੧੩. ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਦਾਸੁਡੋ ਧੀਰਾ
ਨਾ(ਗਾ)ਸਨ ਨਿਨੁ ਵਿਨਾ ਗਤਿ(ਯੇ)ਵੂਰਾ (ਵਿ)